



# פרשת וזאת הברכה

PARASHAT VEZOT HABERACHAH

Devarim (Deuteronomy/Deuteronomio) 33:1-34:12

ראשון – אברהם (זסד)

RISHON - AVRAHAM (CHESD)

[לג] א וְזֹאת הַבְּרָכָה אֲשֶׁר בֵּרַךְ מֹשֶׁה אִישׁ הָאֱלֹהִים  
 אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְפָנָיו מוֹתוֹ: ב וַיֹּאמֶר יְהוָה מִסִּינַי בָּא  
 וְזָרַח מִשְׁעִיר לָמוֹ הוֹפִיעַ מִהָר פָּאָרָן וְאַתָּה מִרְבַּת קֹדֶשׁ  
 מִימִינֹו אֲשַׁדֶּת לָמוֹ: ג אֶף חִבַּב עַמִּים כָּל־קֹדְשֵׁי בְיָדְךָ  
 וְהֵם תִּכּוּ לְרַגְלְךָ יֵשׂא מִדְּבַרְתֶּיךָ: ד תּוֹרַה צְוָה־לָנוּ מֹשֶׁה  
 מוֹרֶשֶׁה קְהֵלֶת יַעֲקֹב: ה וַיְהִי בִישְׁרוּן מֶלֶךְ בְּהַתְּאַסֵּף  
 רֵאשֵׁי עָם יַחַד שְׁבֻטֵי יִשְׂרָאֵל: ו יְחִי רְאוּבֵן וְאֶל־יִמַת  
 וַיְהִי מִתִּיּוֹ מִסְפָּר: ז וְזֹאת לִיהוּדָה וַיֹּאמֶר שְׁמַע יְהוָה  
 קוֹל יְהוּדָה וְאֶל־עַמּוֹ תִבְיָאֲנוּ יָדָיו רַב לוֹ וְעֲזָר מִצָּרָיו  
 תִּהְיֶה: פ

[33] 1. And this is the blessing, with which Moses the man of Elokim blessed the people of Israel before his death. 2. And he said, Hashem came from Sinai, and rose up from Seir to them; he shone forth from Mount Paran, and he came with holy tens of thousands; from his right hand went a fiery law for them. 3. He truly loves the people; all his holy ones are in your hand; and they sat down at your feet; every one shall receive of your words. 4. Moses commanded us a Torah, the inheritance of the congregation of Jacob. 5. And he was king in Jeshurun, when the heads of the people and the tribes of Israel were gathered together. 6. Let Reuben live, and not die; and let not his men be few. 7. And this is the

blessing of Judah; and he said, Hear, Hashem, the voice of Judah, and bring him to his people; let his hands be sufficient for him; and be you a help to him from his enemies.

[33] 1. Y esta es la bendición con la que Moisés, el hombre de Elokim, bendijo al pueblo de Israel antes de su muerte. 2. Y él dijo: Hashem vino de Sinaí, y se levantó de Seir a ellos; resplandeció desde el monte Parán, y vino con santas decenas de miles; de su diestra salía para ellos una ley de fuego. 3. Ama verdaderamente al pueblo; todos sus santos están en tu mano; y se sentaron a tus pies; cada uno recibirá de tus palabras. 4. Moisés nos mandó una Torá, la heredad de la congregación de Jacob. 5. Y él era rey en Jeshurun, cuando las cabezas del pueblo y las tribus de Israel estaban reunidas. 6. Viva Rubén, y no muera; y no sean pocos sus hombres. 7. Y esta es la bendición de Judá; y dijo: Oye, Hashem, la voz de Judá, y tráelo a su pueblo; que sus manos sean suficientes para él; y sé tú una ayuda para él de sus enemigos.

## שְׁנִי – יִצְחָק (גְּבוּרָה)

### SHENI - YITZCHAK (GEVURAH)

ח וּלְלוֹי אָמַר תְּמִיךְ וְאוּרִיךְ לְאִישׁ חֲסִידֶךָ אֲשֶׁר נִסִּיתוֹ  
 בַּמַּסָּה תְּרִיבָהוּ עַל־מִי מְרִיבָה: ט הָאָמַר לְאָבִיו וּלְאִמּוֹ  
 לֹא רָאִיתִיו וְאֶת־אָחִיו לֹא הִכִּיר וְאֶת־בָּנָיו לֹא יָדַע כִּי  
 שָׁמְרוּ אִמְרֹתֶיךָ וּבְרִיתֶךָ יִנְצְרוּ: י יוֹרוּ מִשְׁפָּטֶיךָ לִיעֲקֹב  
 וְתוֹרֹתֶיךָ לְיִשְׂרָאֵל יִשְׁיִמוּ קְטוֹרֶה בְּאַפֶּךָ וְכִלִּיל  
 עַל־מִזְבְּחֶךָ: יא בָּרֶךְ יְהוָה חֵילוֹ וּפְעֵל יָדָיו תִּרְצֶה מִחֵץ  
 מִתְּנִים קָמִיו וּמִשְׁנָאִיו מִן־יְקוּמוֹן: יב לְבָנִימָן אָמַר  
 יָדִיד יְהוָה יִשְׁכֵּן לְבֶטֶח עָלָיו חֶפֶף עָלָיו כָּל־הַיּוֹם וּבֵין  
 כְּתָפָיו שֹׁכֵן: ס

8. And of Levi he said, Let your Thummim and your Urim be with your pious one, whom you did test at Massah, and with whom you fought at the waters of Meribah; 9. Who said to his father and to his mother, I have not seen him; nor did he acknowledge his brothers, nor knew his own children; for they have observed your word, and kept your covenant. 10. They shall teach Jacob your judgments, and Israel your Torah; they shall put incense before you, and whole burnt sacrifice upon your altar. 11. Bless, Hashem, his substance,

and accept the work of his hands; strike through the loins of those who rise against him, and of those who hate him, that they rise not again. 12. And of Benjamin he said, The beloved of Hashem shall live in safety by him; and Hashem shall cover him all the day long, and he shall live between his shoulders.

8. Y de Leví dijo: Deja que tu Tumim y tu Urim estén con tu piadoso, a quien probaste en Massah, y con quien peleaste en las aguas de Meriba; 9. Quien dijo a su padre ya su madre: No lo he visto; ni reconoció a sus hermanos, ni conoció a sus propios hijos; porque han guardado tu palabra, y han guardado tu pacto. 10. Enseñarán a Jacob tus juicios, ya Israel tu Torah; pondrán incienso delante de ti, y holocausto sobre tu altar. 11. Bendice, Hashem, su sustancia, y acepta la obra de sus manos; hiere los lomos de los que se levantan contra él, y de los que lo aborrecen, para que no se levanten más. 12. Y de Benjamín dijo: El amado de Hashem vivirá seguro junto a él; y Hashem lo cubrirá todo el día, y vivirá entre sus hombros.

## שְׁלִישִׁי – יַעֲקֹב (תפארת)

### SHELISHI - YA-AKOV (TIFERET)

יג וּלְיוֹסֵף אָמַר מְבֹרָכַת יְהוָה אֲרֶצְוֹ מִמֶּגֶד שָׁמַיִם מִטָּל  
 וּמִתְהוֹם רִבְצַת תַּחַת: יד וּמִמֶּגֶד תְּבוֹאֵת שֶׁמֶשׁ וּמִמֶּגֶד  
 גִּרְשׁ יְרֻחִים: טו וּמִרֹאשׁ הַרְרֵי־קָדָם וּמִמֶּגֶד גְּבְעוֹת עוֹלָם:  
 טז וּמִמֶּגֶד אֶרֶץ וּמִלְאָה וּרְצוֹן שְׁכֵנֵי סְנֵה תְבוֹאֵתָהּ לְרֹאשׁ  
 יוֹסֵף וּלְקִדְקִד נְזִיר אָחִיו: יז בְּכוֹר שׁוֹרוֹ הַדֶּר לוֹ וְקִרְנֵי  
 רֵאֵם קִרְנָיו בָּהֶם עַמִּים יִנְגַח יַחְדָּו אֶפְסֵי־אֶרֶץ וְהֵם  
 רַבְבוֹת אַפְרַיִם וְהֵם אֶלְפֵי מְנַשֶּׁה: ס

13. And of Joseph he said, Blessed of Hashem be his land, for the precious things of heaven, for the dew, and for the deep that couches beneath, 14. And for the precious fruits brought forth by the sun, and for the precious things put forth by the moon, 15. And for the chief things of the ancient mountains, and for the precious things of the lasting hills, 16. And for the precious things of the earth and its fullness, and for the good will of him who lived in the bush; let the blessing come upon the head of Joseph, and upon the top of the head of him who was separated from his brothers. 17. The firstling of his herd, grandeur is his, and his horns are like the horns of a wild ox; with them he shall push the people together to the ends of the earth; and they are the ten thousands of Ephraim, and they are the thousands of Manasseh.

13. Y de José dijo: Bendita de Hashem sea su tierra, por las cosas preciosas del cielo, por el rocío, y por el abismo que se oculta debajo, 14. Y por los frutos preciosos producidos por el sol, y por el cosas preciosas producidas por la luna, 15. y por las cosas principales de los montes antiguos, y por las cosas preciosas de las colinas duraderas, 16. y por las cosas preciosas de la tierra y su plenitud, y por la buena voluntad de el que habitaba en la zarza; descienda la bendición sobre la cabeza de José, y sobre la cabeza del que fue separado de sus hermanos. 17. El primogénito de su manada, la grandeza es suya, y sus cuernos son como los cuernos de un buey salvaje; con ellos empujará a los pueblos hasta los confines de la tierra; y ellos son los diez mil de Efraín, y ellos son los mil de Manasés.

## רביעי - משה (נצח)

### REVII - MOSHEH (NETZACH)

יח וְלִזְבוּלֹן אָמַר שְׂמַח זְבוּלֹן בְּצֵאתְךָ וְיִשְׁשָׁכֶר בְּאֵהְלִיךָ:  
 יט עַמִּים הֲרִיקוּ אוֹ שֵׁם יִזְבְּחוּ זְבַחֵי צְדָקָה כִּי שִׁפְעַת יַמִּים  
 יִינָקוּ וְשִׁפְנֵי טְמוּנֵי חוֹל: ס כ וּלְגַד אָמַר בְּרוּךְ מְרַחֵב  
 גַּד כָּל־בָּיָא שְׁכֵן וְטָרַף זְרוּעַ אֶף־קִדְקֹד: כא וַיֵּרָא רֵאשִׁית  
 לוֹ כִּי־שָׁם חֵלְקֵת מְחַקֵּק סִפּוֹן וַיֵּתֵא רֵאשִׁי עִם צְדָקֵת  
 יהוה עֲשֵׂה וּמִשְׁפָּטָיו עִם־יִשְׂרָאֵל: ס

18. And of Zebulun he said, Rejoice, Zebulun, in your going out; and, Issachar, in your tents. 19. They shall call the people to the mountain; there they shall offer sacrifices of righteousness; for they shall suck of the abundance of the seas, and of treasures hidden in the sand. 20. And of Gad he said, Blessed be he who enlarges Gad; he lives as a lion, and tears the arm with the crown of the head. 21. And he provided the first part for himself, because there, in a portion of the lawgiver, was he seated; and he came with the heads of the people, he executed the justice of Hashem, and his judgments with Israel.

18. Y de Zabulón dijo: Alégrate, Zabulón, en tu salida; e Isacar, en tus tiendas. 19 Llamarán al pueblo al monte; allí ofrecerán sacrificios de justicia; porque mamarán de la abundancia de los mares, y de los tesoros escondidos en la arena. 20. Y de Gad dijo: Bendito sea el que engrandezca a Gad; vive como un león, y desgarrar el brazo con la coronilla. 21. Y se proveyó la primera parte para sí mismo, porque allí, en una porción del legislador, estaba sentado; y vino con los jefes del pueblo, ejecutó la justicia de Hashem, y sus juicios con Israel.

## חמישי – אהרן (הוד)

### CHAMISHI - AHARON (HOD)

כב וְלִדָּן אָמַר דָּן גֵּוֹר אַרְיֵה יִזְנֶק מִן־הַבְּשָׁן: כג וְלִנְפֹתָלִי  
 אָמַר נִפְתָּלִי שְׂבַע רְצוֹן וּמְלֵא בְרַכַּת יְהוָה יָם וְדָרוֹם  
 יִרְשֶׁה: ס כד וְלְאַשֶׁר אָמַר בְּרוּךְ מִבָּנִים אֲשֶׁר יִהְיֶה רְצוֹנִי  
 אֲחִיו וְטָבֵל בְּשֶׁמֶן רַגְלָו: כה בְּרוּזֵל וְנַחֲשֶׁת מְנַעַלְךָ וְכִימִיךָ  
 דְּבִאֲךָ: כו אֵין כָּאֵל יִשְׁרוּן וְכֵב שָׁמַיִם בְּעֶזְרְךָ וּבְגֹאוֹתוֹ  
 שְׁחָקִים:

22. And of Dan he said, Dan is a lion's cub; he shall leap from Bashan. 23. And of Naphtali he said, O Naphtali, satisfied with favor, and full with the blessing of Hashem; possess you the west and the south. 24. And of Asher he said, Let Asher be blessed with children; let him be acceptable to his brothers, and let him dip his foot in oil. 25. Your shoes shall be iron and bronze; and as your days, so shall your strength be. 26. There is none like the Elokim of Jeshurun, who rides upon the heaven in your help, and in his excellency on the sky.

22. Y de Dan dijo: Cachorro de león es Dan; saltará desde Basán. 23. Y de Neftalí dijo: Oh Neftalí, satisfecho con el favor, y lleno con la bendición de Hashem; os posea el occidente y el sur. 24. Y de Aser dijo: Bendita sea Aser con hijos; sea acepto a sus hermanos, y moje su pie en aceite. 25. Tus zapatos serán de hierro y bronce; y como tus días, así serán tus fuerzas. 26. No hay como el Elokim de Jeshurun, que cabalga sobre los cielos en tu ayuda, y en su majestad sobre el firmamento.

## ששי – יוסף (יסוד)

### SHISHI - YOSEPH (YESOD)

כז מְעַנֶּה אֱלֹהֵי קֶדֶם וּמִתַּחַת זֹרְעַת עוֹלָם וַיִּגְרֶשׁ מִפְּנֵיךָ  
 אוֹיֵב וַיֹּאמֶר הַשָּׁמַד: כח וַיִּשְׁכֵּן יִשְׂרָאֵל בְּטַח בְּדָד עֵין  
 יַעֲקֹב אֶל־אֶרֶץ דְּגָן וְתִירוֹשׁ אֶף־שָׁמִיר יַעֲרֹפוּ־טל:

כט אֲשֶׁר־יִדְּ יִשְׂרָאֵל מִי כַמוֹד עִם נוֹשַׁע בְּיְהוָה מִגֵּן עֲזָרָךְ  
וְאֲשֶׁר־חָרַב גְּאוֹתֶךָ וַיִּכְחָשׁוּ אֵיבֶיךָ לָךְ וְאֶתְּהָ  
עַל־בְּמוֹתֵימוֹ תִדְרֹךְ: ס

27. The eternal Elokim is your dwelling place, and underneath are the everlasting arms; and he shall thrust out the enemy from before you; and shall say, Destroy them. 28. Israel then shall live in safety alone; the fountain of Jacob shall be upon a land of grain and wine; also his heavens shall drop down dew. 29. Happy are you, O Israel; who is like you, O people saved by Hashem, the shield of your help, and who is the sword of your excellency! and your enemies shall submit themselves to you; and you shall tread upon their high places.

27. El Elokim eterno es vuestra morada, y debajo están los brazos eternos; y él echará de delante de ti al enemigo; y dirá: Destruídoslos. 28. Israel entonces vivirá seguro solo; la fuente de Jacob estará sobre tierra de grano y de mosto; también sus cielos destilarán rocío. 29. Dichoso eres, oh Israel; ¡Quién como tú, oh pueblo salvado por Hashem, el escudo de tu ayuda, y quién es la espada de tu excelencia! y tus enemigos se someterán a ti; y sobre sus lugares altos pisarás.

## שְׁבִיעִי – דָּוִד (מַלְכוּת)

### SHEVII - DAVID (MALCHUT)

[לד] א וַיַּעַל מֹשֶׁה מֵעֵרְבַת מוֹאָב אֶל־הַר נֹבֹ וְרָאֵשׁ  
הַפְּסֻגָה אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי יְרֵחוֹ וַיִּרְאֶהוּ יְהוָה אֶת־כָּל־הָאָרֶץ  
אֶת־הַגְּלִיעָד עַד־דָּן: ב וְאֵת כָּל־נַפְתָּלִי וְאֶת־אֶרֶץ אֲפֵרַיִם  
וּמְנַשֶּׁה וְאֵת כָּל־אֶרֶץ יְהוּדָה עַד הַיָּם הָאֲחֵרוֹן:  
ג וְאֶת־הַנֶּגֶב וְאֶת־הַכֶּכֶר בְּקֶעֶת יְרֵחוֹ עֵיר הַתְּמָרִים  
עַד־צֶעֶר: ד וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהֵי זֹאת הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי  
לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב לֵאמֹר לְזֶרְעֶךָ אֶתְנַנֶּה הָרְאִיתִיךָ  
בְּעֵינַיִךְ וְשָׂמָה לֹא תֵעָבֵר: ה וַיִּמַּת שֵׁם מֹשֶׁה עֶבֶד־יְהוָה

בְּאֶרֶץ מוֹאָב עַל־פִּי יְהוָה: וַיִּקְבֹּר אֹתוֹ בְּגִלְי בְּאֶרֶץ מוֹאָב  
 מוֹל בֵּית פְּעוֹר וְלֹא־יָדַע אִישׁ אֶת־קְבֻרָתוֹ עַד הַיּוֹם הַזֶּה:  
 וּמִשָּׁה בֶן־מֵאָה וְעֶשְׂרִים שָׁנָה בָּמָתוֹ לֹא־כָהָתָה עֵינָיו  
 וְלֹא־נָס לַחָה: ה וַיִּבְכּוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־מִשָּׁה בְּעַרְבַת  
 מוֹאָב שְׁלֹשִׁים יוֹם וַיִּתְּמוּ יָמֶיּ בְּכִי אֲבֵל מִשָּׁה: ט וַיְהוֹשֻׁעַ  
 בֶּן־נֹוֹן מֵלֵא רוּחַ חֲכָמָה כִּי־סָמַךְ מִשָּׁה אֶת־יָדָיו עָלָיו  
 וַיִּשְׁמְעוּ אֵלָיו בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲשׂוּ כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה  
 אֶת־מִשָּׁה: י וְלֹא־קָם נָבִיא עוֹד בְּיִשְׂרָאֵל כְּמִשָּׁה אֲשֶׁר  
 יָדָעוּ יְהוָה פָּנִים אֶל־פָּנִים: יא לְכֹל־הָאֲתֹת וְהַמּוֹפְתִים  
 אֲשֶׁר שָׁלַח יְהוָה לַעֲשׂוֹת בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם לְפָרְעֹה  
 וְלְכֹל־עַבְדָּיו וְלְכֹל־אֲרָצוֹ: יב וְלְכֹל הַיָּד הַחֲזָקָה וְלְכֹל  
 הַמּוֹרָא הַגָּדוֹל אֲשֶׁר עָשָׂה מִשָּׁה לְעֵינָיו כָּל־יִשְׂרָאֵל: פ

פ

## חֲזָק וּבְרוּךְ!

Chazak uvaruch!

*Be strong and blessed!*

*¡Sé fuerte y bendecido!*

[34] 1. And Moses went up from the plains of Moab to the Mountain of Nebo, to the top of Pisgah, that is opposite Jericho. And Hashem showed him all the land of Gilead, to Dan, 2. And all Naphtali, and the land of Ephraim, and Manasseh, and all the land of Judah, as far as the utmost sea, 3. And the Negev, and the plain of the valley of Jericho, the city of palm trees, as far as Zoar. 4. And Hashem said to him, This is the land which I swore to Abraham, to Isaac, and to Jacob, saying, I will give it to your seed; I have made you see it with your eyes, but you shall not go over there. 5. So Moses the servant of Hashem died there in the land of Moab, according to the word of Hashem. 6. And he buried him in a valley in the land of Moab, opposite Beth-Peor; but no man knows his grave till this day. 7. And Moses was one hundred and twenty years old when he died; his eye was not dim, nor his natural force abated. 8. And the people of Israel wept for Moses in the plains of Moab thirty days; and the days of weeping and mourning for Moses were ended. 9. And

Joshua the son of Nun was full of the spirit of wisdom; for Moses had laid his hands upon him; and the people of Israel listened to him, and did as Hashem commanded Moses. 10. And there has not arisen since in Israel a prophet like Moses, whom Hashem knew face to face, 11. In all the signs and the wonders, which Hashem sent him to do in the land of Egypt to Pharaoh, and to all his servants, and to all his land, 12. And in all that mighty hand, and in all the great and awesome deeds which Moses performed in the sight of all Israel.

[34] 1. Y Moisés subió de los campos de Moab al monte de Nebo, a la cumbre del Pisgá, que está frente a Jericó. Y Hashem le mostró toda la tierra de Galaad, hasta Dan, 2. Y todo Neftalí, y la tierra de Efraín, y Manasés, y toda la tierra de Judá, hasta el extremo del mar, 3. Y el Neguev, y el llanura del valle de Jericó, la ciudad de las palmeras, hasta Zoar. 4. Y Hashem le dijo: Esta es la tierra que juré a Abraham, a Isaac y a Jacob, diciendo: La daré a tu descendencia; Te lo he hecho ver con tus ojos, pero no irás allá. 5. Así que Moisés, el siervo de Hashem, murió allí en la tierra de Moab, conforme a la palabra de Hashem. 6. Y lo sepultó en un valle en la tierra de Moab, frente a Bet-Peor; pero nadie conoce su tumba hasta el día de hoy. 7. Y Moisés tenía ciento veinte años cuando murió; su ojo no se oscureció, ni su fuerza natural disminuyó. 8. Y el pueblo de Israel lloró a Moisés en los campos de Moab treinta días; y se acabaron los días de llanto y luto de Moisés. 9. Y Josué, hijo de Nun, estaba lleno del espíritu de sabiduría; porque Moisés le había puesto las manos encima; y el pueblo de Israel lo escuchó, e hizo como Hashem mandó a Moisés. 10. Y no se ha levantado desde entonces en Israel profeta como Moisés, a quien Hashem conoció cara a cara, 11. En todas las señales y prodigios, que Hashem le envió a hacer en la tierra de Egipto a Faraón, y a todos sus siervos, y a toda su tierra, 12. Y en toda su mano poderosa, y en todas las obras grandes y terribles que Moisés hizo a la vista de todo Israel.